

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉQUATEUR

Accord relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, signé à Washington, le 12 décembre 1940, et

Accord concernant un article additionnel à l'Accord du 12 décembre 1940 relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, signé à Washington, le 30 avril 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement du premier accord a eu lieu le 24 mars 1941, et celui du deuxième accord le 11 septembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND ECUADOR

Agreement providing for the Detail of a Military Aviation Mission of the United States of America to Ecuador, signed at Washington, December 12th, 1940, and

Agreement concerning an Additional Article to the Agreement of December 12th, 1940, providing for the Detail of a Military Aviation Mission of the United States of America to Ecuador, signed at Washington, April 30th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of the first Agreement took place on March 24th, 1941, and that of the second Agreement on September 11th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4771. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, PROVIDING FOR THE DETAIL OF A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 12TH, 1940.

Nº 4771. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, RELATIVO A LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN DE AVIACIÓN MILITAR DE LOS ESTADOS UNIDOS EN EL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 12 DE DICIEMBRE DE 1940.

In conformity with the request of THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR to THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Ecuador under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR al GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión de Aviación Militar en la República del Ecuador de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Article 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of Ecuador and with the personnel of the Ecuadoran Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Ecuadoran Air Force.

Artículo 1.

El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Defensa Nacional del Ecuador y con el personal de la Fuerza Aérea Ecuatoriana, con la mira de aumentar la eficiencia de la Fuerza Aérea Ecuatoriana.

Article 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States and the Government of Ecuador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Artículo 2.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Ecuador, siempre que no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

¹ Came into force December 12th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1940.

Article 3.

If the Government of Ecuador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States in the public interest of the United States, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Ecuador or the Government of the United States in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Colonel, Lieutenant Colonel or Major on active service in the United States Army Air Corps and such other personnel of the United States Army Air Corps as may subsequently be agreed upon between the Ministry of National Defense of Ecuador, through its authorized representative in Washington, and the War Department of the United States.

TITLE III. — DUTIES, RANKS AND PRECEDENCE.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of Ecuador and the Chief of the Mission.

Artículo 3.

Si el Gobierno del Ecuador deseara que los servicios de la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a tres meses de aviso por escrito al otro Gobierno ;

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Ecuador o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión constará de un Jefe de la Misión del grado de Coronel, Teniente Coronel o Mayor del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos en servicio activo y del personal adicional del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos que pueda ser acordado posteriormente entre el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador, por su representante autorizado en Washington, y el Departamento de Guerra de los Estados Unidos.

TITULO III. — SERVICIOS,
GRADO Y PRECEDENCIA.*Artículo 7.*

El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador y el Jefe de la Misión.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of Ecuador, through the Chief of the Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Corps and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Corps, but shall have precedence over all Ecuadoran officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Ecuadoran Air Force provide for Ecuadoran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Corps.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Ecuador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Ecuador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Ecuador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of Ecuador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Defensa Nacional del Ecuador, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales ecuatorianos del mismo grado.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los reglamentos de la Fuerza Aérea Ecuatoriana dan a los oficiales ecuatorianos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Misión estará regido por los reglamentos de disciplina del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos.

TITULO IV. — CONCESACIÓN Y CONCESIONES.

Artículo 12.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Ecuador una retribución neta anual que fuere acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador para cada miembro. Esta retribución será abonada en doce (12) mensualidades iguales, debidas y pagaderas el último día de cada mes. La retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Ecuador o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este convenio existen algunos impuestos que puedan afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 13.

La retribución convenida en el Artículo precedente comenzará a regir desde la fecha

departure from the United States of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Ecuador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15.

The Government of Ecuador shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Ecuador on official business of the Government of Ecuador shall be provided by the Government of Ecuador in accordance with the provisions of Article 10.

Article 17.

The Government of Ecuador shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of Ecuador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 18.

The Government of Ecuador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 19.

If any member of the Mission should die while he is serving under the terms of this Agreement, all compensation due the deceased

de la partida de los Estados Unidos de cada miembro de la Misión y, con excepción de lo que sea específicamente dispuesto de otra manera en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a los Estados Unidos y en lo sucesivo por el período de cualquiera licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 14.

La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Ecuador, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta marítima más corta actualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usado por el miembro de la Misión.

Artículo 15.

El Gobierno del Ecuador otorgará, a solicitud del Jefe de la Misión, exención de derechos de aduana por concepto de artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 16.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Ecuador en comisiones oficiales del Gobierno del Ecuador será proporcionada por el Gobierno del Ecuador de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 17.

El Gobierno del Ecuador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario un avión convenientemente equipada, serán provistas, a pedida, por el Gobierno del Ecuador para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 18.

El Gobierno del Ecuador proporcionará alojamiento y facilidades adecuadas de oficina para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 19.

Si cualquier miembro de la Misión falleciese mientras está sirviendo en conformidad con los términos de este Acuerdo, toda retribución

member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Ecuador shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the death of the member.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 20.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Ecuador shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for duties of any nature connected with the Ecuadoran Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador.

Article 21.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 22.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 23.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

debida al miembro fallecido, incluyendo sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Ecuador, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 20.

Mientras este Acuerdo, o cualquiera extensión de él, esté en efecto, el Gobierno del Ecuador no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Ecuatoriana, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Ecuador.

Artículo 21.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquiera medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera extensión de él.

Artículo 22.

En todo este Acuerdo el término « familia » estará restringido a significar esposa e hijos dependientes.

Artículo 23.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes anual de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional con goce de sueldo por cualquiera parte fraccional de un año. Las partes no usadas de dicha licencia serán acumuladas de año a año durante el servicio como miembro de la Misión.

Article 24.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Ecuador, in the United States or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 25.

The Government of Ecuador agrees to grant the leave specified in Article 23 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Ecuador.

Article 26.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 27.

The Government of Ecuador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ecuadoran Air Force authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Ecuador shall be paid by the Government of Ecuador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Ecuador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Artículo 24.

La licencia especificada en el Artículo precedente puede ser disfrutada en el Ecuador, en los Estados Unidos o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de otros artículos de este Acuerdo serán pagados por el miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo de viaje, incluyendo viaje por mar, será contado como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 25.

El Gobierno del Ecuador conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 23 al recibir la solicitud escrita, y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Ecuador.

Artículo 26.

Los miembros de la Misión que sean reemplazados solo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenida de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 27.

El Gobierno del Ecuador proporcionará a los miembros de la Misión y a sus familias la atención médica apropiada. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado a discreción del Jefe de la Misión en cualquier hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades de la Fuerza Aérea Ecuatoriana, y todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad siempre que el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en Ecuador, serán pagados por el Gobierno del Ecuador. En caso de que el miembro hospitalizado sea un oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia, pero en caso de que sea un subalterno sus gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Ecuador. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados a la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que sea dispuesto en el Artículo 10.

Article 28.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this twelfth day of December 1940.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) C. E. ALFARO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Artículo 28.

Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día doce de diciembre de 1940.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

AGREEMENT

CONCERNING AN ADDITIONAL ARTICLE TO THE AGREEMENT OF DECEMBER 12TH, 1940, PROVIDING FOR THE DETAIL OF A UNITED STATES MILITARY AVIATION MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 30TH, 1941.

The Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington hereby agree to the addition of the following article to the Agreement signed by them on December 12th, 1940, providing for the detail of a United States Military Aviation Mission to the Republic of Ecuador. This additional article shall continue in effect until the termination of the Agreement to which it is an addition.

Additional Article.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually travelled sea route

ACUERDO

RELATIVO A UN ARTÍCULO ADICIONAL AL ACUERDO DEL 12 DE DICIEMBRE DE 1940, QUE DISPONE LA DESIGNACIÓN DE UNA MISIÓN DE AVIACIÓN MILITAR DE LOS ESTADOS UNIDOS EN EL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 30 DE ABRIL DE 1941.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Embajador de la República del Ecuador en Washington por el presente convienen en añadir el siguiente artículo al Acuerdo suscrito por ellos el 12 de diciembre de 1940 que dispone la designación de una Misión de Aviación Militar de los Estados Unidos en la República del Ecuador. Este artículo adicional continuará en vigor hasta la terminación del Acuerdo del cual es una adición.

Artículo Adicional.

Se proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia que dependa de él, pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo por la ruta marítima

between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, and from his official residence in Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Ecuador, cartage between the ship and the residence in Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from Ecuador. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

In witness whereof, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirtieth day of April 1941.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) C. E. ALFARO.

Certified to be a true and complete textual copy of the additional article to the Military Aviation Mission Agreement of December 12th, 1940, in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Ecuador, y de su residencia oficial en el Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión por los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; dicho reembolso incluirá todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Ecuador y el acarreo desde el barco hasta la residencia en el Ecuador, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Ecuador. El costo de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de sus familias, de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil lo sufragará el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un sólo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando es el resultado de circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán por igual a los oficiales y a la tropa que se designen subsiguientemente para que presten servicios de carácter temporal en el Ecuador como personal adicional o como reemplazantes de los miembros de la Misión.

En testimonio de lo cual, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador en Washington, debidamente autorizados para ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta de abril de 1941.